

Courrier de Berne

N° 6 vendredi 30 août 2013
91^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

CHRONIQUES DE LA VIE SAUVAGE BERNOISE

Luna s'était spécialisé dans la traque aux moutons. Mal lui en a pris. Le lynx bernois a été capturé fin juillet dans l'Oberland et sera transféré au parc animalier de Zurich. Il peut être content. Son châtiment est plus clément que celui que lui réservait en premier lieu le canton de Berne. L'Office de l'agriculture et de la nature avait en effet donné son feu vert pour abattre le félin.

Deux jours auparavant, la réunion familiale entre quatre plantigrades du parc aux ours a tristement échoué. La direction du parc avait soigneusement planifié de touchantes retrouvailles entre les ours Finn, Björk et leurs deux filles. Mais la mère Björk et sa fille Berna se sont sans cesse attaquées. L'oursonne doit donc quitter le site et ira dans un parc en Bulgarie. «Nous devions mettre un terme au crépage de chignons», a justifié le directeur Bernd Schildger.

Rien ne se passe comme prévu. Des prédateurs en liberté, ça ne va pas. En captivité, ça ne va pas non plus. Là, ils mangent des moutons. Ici, ils se crèpent le chignon. Ah là là ! Ces animaux qui ne font jamais ce qu'on attend d'eux...

Ces deux histoires montrent à quel point les programmes de gestion des grands prédateurs en Suisse ne sont pas au point. Et surtout avec quelle naïveté et quelle absurdité les autorités réagissent face au comportement des bêtes, qualifié «d'imprévisible». Style «je ne m'attendais vraiment pas à ce qu'il tue des moutons pour se nourrir». Un animal, qui plus est sauvage, aura toujours un comportement instinctif. Il serait temps d'en tenir compte.

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Exposition «La Roue à livres»	1-2
Parole à Jean-Pierre Javet pour les 25 ans de l'UNAB	3
Nouvelles de l'ARB	4
Musique : Geert Dedapper de passage à Berne	5
Brèves	6
Les chroniques d'un Romand à Berne	7
Carnet d'adresses	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8

LA ROUE À LIVRES



C'est plus une curiosité qu'une véritable exposition que propose la Bibliothèque nationale suisse (BNS) à Berne... L'artiste Veronika Spierenburg a réalisé une grande roue de lecture en métal que l'on peut voir au milieu des livres. La machine à lire imaginée au 16^e siècle par le Tessinois Agostino Ramelli lui a servi de modèle. Rencontre.

Tout d'abord, qu'est-ce qu'une roue à livres? A quoi sert-elle?

Une roue de lecture est une roue tournante sur laquelle on peut placer plusieurs livres. Les livres individuels sont placés sur des plateaux qui tournent avec la roue. Les livres peuvent y être placés et restent ouverts aux pages qu'on a regardées en dernier. Le lecteur reste toujours au même endroit pendant que les livres bougent dans sa direction. D'une part, la roue à livres est très pratique pour des volumes lourds parce qu'on n'est pas obligé de les retirer de l'étagère chaque fois qu'on veut les consulter. D'autre part, on peut lire plusieurs livres en parallèle et placer ainsi des renvois.

suite page 2

Changements d'adresse :
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
3000 Berne

Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. **Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures** nos collaborateurs répondent à vos appels. **De 17.00 à 08.00 heures** notre répondeur automatique enregistre vos demandes. **Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.**

0800 326 300
Numéro gratuit



naturalement

DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

« LA ROUE À LIVRES »

À VOIR JUSQU'AU 14 SEPTEMBRE 2013
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE SUISSE (BNS)
HALLWYLSTRASSE 15, CH-3003 BERNE,
T 031 322 89 35, WWW.NB.ADMIN.CH



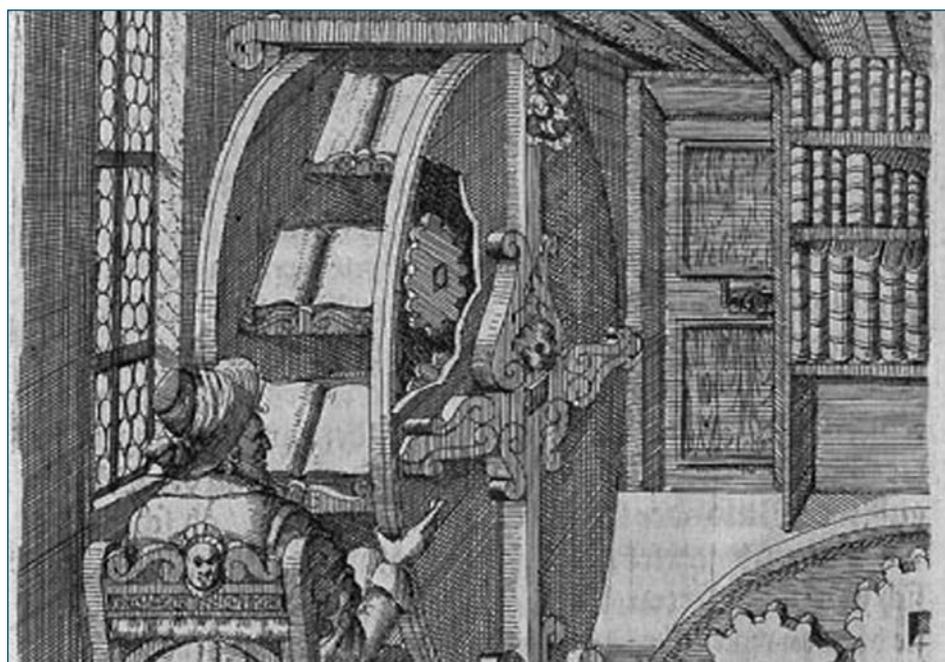
Veronika Spierenburg

suite de page 1

Qu'est-ce qui vous a poussé à réaliser une telle oeuvre? Votre passion pour le livre?

Je n'apprécie le livre pas seulement en tant qu'objet d'usage courant mais en tant qu'objet matériel.

Lorsque j'ai été invitée à une exposition à la Bibliothèque Sitterwerk à St-Gall, ce lieu exceptionnel m'a inspirée à créer un travail dans l'espace. La bibliothèque dispose d'un ordre unique pour les livres qui fonctionne avec une technologie RFID (radio-identification). Chaque livre porte une étiquette RFID qui peut être lue par un scanner RFID. Chaque jour, un scanner bouge le long de l'étagère et saisit les livres. Cette manière dynamique d'organiser les livres m'a poussée à étudier des mécanismes qui montrent un autre attrait des livres. Le dessin de Ramelli est très apprécié par les bibliophiles et a été reproduit dans beaucoup de publications. Plusieurs personnes ont construit la roue, parmi lesquels l'architecte Libeskind. La plupart des roues ont été construites en bois massif avec une technique de roue dentée. Pour moi il était important d'adapter la



roue à l'époque contemporaine; je voulais qu'elle fonctionne sans friction et avec peu de matériel. C'est pourquoi j'ai fait appel à un ingénieur, à un constructeur métallique et à un architecte pour que la roue fonctionne par un poids lourd et une surface de friction seuls.

La première machine à lire a été imaginée au 16^e siècle par le Tessinois Agostino Ramelli... A-t-elle réellement vu le jour ou n'est-elle restée qu'à l'état de projet?

D'après ce qu'on sait, c'est une idée; c'est-à-dire que jusqu'à présent on n'a pas encore trouvé d'exemplaire réel qui date de cette époque.

Avez-vous eu accès aux esquisses d'Agostino Ramelli pour réaliser votre Roue à livres?

La gravure se trouve dans le livre «Le diverse et artificieuse machine» de Ramelli publié à Paris en 1588. La roue à livres n'est qu'une de ces inventions nombreuses. Le volume comprend un total de 195 dessins

de construction destinés à des installations hydro-mécaniques, parmi lesquels beaucoup de pompes et de machines militaires qui sont accompagnées de descriptions détaillées en italien et en français. L'oeuvre est considérée comme un classique de l'ingénierie du 16^e siècle.

Existe-t-il d'autres exemplaires dans le monde?

Oui, il y en a. J'en ai trouvé quelques-uns: A Lambach en Autriche, à Cracovie en Pologne, à Puebla au Mexique, à Wolfenbüttel en Allemagne à Prague en République tchèque et à Innsbruck en Autriche. Daniel Libeskind a aussi construit une roue à livres pour l'Architektur Biennale en 1986.

Après l'exposition à la Bibliothèque nationale suisse que deviendra cette Roue à livres?

La roue à livre sera exposée en septembre pendant trois mois à la Bibliothèque Vera Oeri de l'Académie de musique de Bâle.

■ Propos recueillis par Christine Werlé



Quelques infos pour les Mac d'Apple

- Il est chaudement recommandé d'activer le coupe-feu (pare-feu) d'OS X, sa configuration se trouve dans le panneau Sécurité des Préférences Système.
- Les Mac tournent par défaut avec un système d'exploitation de la famille UNIX... et afin d'avoir un ordinateur bien protégé, utiliser au quotidien un compte utilisateur de type «Standard».
- Les ténors des logiciels libres (LibreOffice, Firefox, GIMP, VLC, Scribus, Audacity, Blender, etc...) existent également pour OS X.
- Apple arrête les gros chats pour des lieux mythiques de Californie.
- Une bonne émission sur votre ordinateur préféré et les sujets voisins à regarder sur le Net: www.youtube.com/onrefaitlemac



Informatique

- Vous venez d'acheter un ordinateur et vous ne trouvez pas de logiciel en français... Consultez ma page «Logiciels» sur mon site.

André Mazouer à Schliern
Tél: 032 731 38 53
E-mail: info@vhs-to-dvd.ch
Web: www.vhs-to-dvd.ch



L'Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB) souffle cette année ses 25 bougies. L'occasion de faire le point, mais aussi la fête et de se réjouir, car l'UNAB a encore de belles années devant elle. Parole à Jean-Pierre Javet, secrétaire et membre du comité directeur.



« IL Y A UNE TRÈS GRANDE RECONNAISSANCE DES PARTICIPANTS POUR LE RÔLE SOCIO-CULTUREL QUE L'UNAB APPORTE »

Quel bilan tirez-vous à l'UNAB après 25 ans d'existence?

Plus que positif et nous ne pouvons que remercier toutes les personnes qui ont œuvré pour la création de cette institution, tout particulièrement M. Jean Neuhaus, ancien président de l'ARB et le Professeur Hans-Werner Grüniger. Après un quart de siècle, l'UNAB existe toujours avec 26 à 28 conférences par année – sur des thèmes fort divers – qui sont proposées à ses 280 membres (situation actuelle); par ailleurs des cours, séminaires, excursions, visites culturelles sont également mis sur pied. Les auditeurs sont pour l'essentiel domiciliés dans l'agglomération bernoise; d'autres viennent des cantons de Fribourg, Vaud, Neuchâtel, Argovie, Soleure, Lucerne et Zurich.

Avez-vous une anecdote à raconter?

Oui. Lors d'un des premiers séminaires donnés à l'Université, des étudiants voyant un groupe d'aînés se sont demandé ce que pouvaient bien faire « ces vieux » à un tel endroit. Une fois les explications données, quelques-uns de ces étudiants ont souhaité suivre une partie de ce séminaire plutôt que d'aller à leur cours. C'était une des occasions rêvées de promouvoir les contacts entre les aînés et l'université par le biais de jeunes étudiants.

Organisez-vous un événement spécial pour fêter l'événement?

Oui. Habituellement, l'assemblée générale annuelle a lieu en septembre avant le début de l'année universitaire. Cette année, le comité de l'UNAB a souhaité que pour ce 25^e anniversaire, l'assemblée ait lieu après les vacances d'automne, à savoir le jeudi 24 octobre à la Burgerratsaal du Kultur Casino de Berne; elle sera suivie d'une modeste réception avec allocution du Conseiller communal Alexandre Schmidt qui représentera la Ville de Berne. Ce sera ainsi l'occasion pour les membres de l'UNAB d'être accueillis dans un lieu prestigieux.

Que vous disent les participants aux conférences et autres activités à propos de l'UNAB?

D'une manière générale, ils sont heureux et remercient le comité pour l'organisation de toutes les manifestations inscrites au programme. Bien sûr et c'est absolument normal, certains participants émettent des critiques qu'il faut prendre en considération dans la

mesure du possible. Le conférencier parle mal, il lit son texte, il ne veut pas qu'on lui pose des questions, etc. Des participants sont « méfiants » à l'égard de nouveaux conférenciers surtout lorsqu'ils sont jeunes, mais très souvent ces mêmes personnes sont ravies de la prestation de l'orateur. Il y a une très grande reconnaissance des participants pour le rôle socio-culturel que l'UNAB apporte. « Le jeudi, c'est l'UNAB, pas autre chose au calendrier... si ce n'est éventuellement la garde des petits enfants... »

Quels sont les temps forts du programme de la rentrée?

En fait, chaque manifestation constitue en soi un temps fort. Pour répondre plus particulièrement à cette question, il faut citer les conférences de Lydia Gabor, Journalisme et communication: un métier de contact; José Vouillamoz, L'ADN révèle l'origine des cépages; Patrick Crispini, Giuseppe Verdi, une épopée lyrique et Richard Wagner, l'ornement-fleuve; Grazzia Nicoloso de Faveri, Le don de cellules du sang: pour qui et pourquoi?; Michèle Lenoble-Pinson, Féminisation des noms de professions (dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie).

Le mieux est de consulter le programme complet de l'UNAB. Rappelons encore que la cotisation annuelle n'est que de CHF 60.-- donnant droit à assister à toutes les conférences (sans les cours, séminaires, excursions, visites culturelles). Un non-membre de l'UNAB peut assister à une conférence moyennant une finance d'entrée de CHF 10.--.

Comment voyez-vous l'avenir de l'UNAB?

Avec optimisme, quand bien même il y a une diminution des francophones dans l'agglomération bernoise. Nous sommes persuadés que parmi une telle population, il y a encore des membres potentiels pour l'UNAB. Il faut convaincre beaucoup de personnes que nos activités ne sont pas réservées à une élite formée exclusivement d'universitaires; aucun titre, aucune formation spécifique ne sont exigés. La diversité des conférences est sans aucun doute un atout important pour convaincre un public encore indécis. Il faut assister à une ou deux conférences pour se rendre compte de ce qu'offre l'UNAB.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB SAMEDI 26 OCTOBRE 2013

LAUSANNE


**LES GRANDES ORGUES DE LA CATHÉDRALE: VISITE ET RÉCITAL
EXPOSITION «MIRO, POÉSIE ET LUMIÈRE» À LA FONDATION DE L'HERMITAGE**

Déplacement en train; **rendez-vous à la Gare de Berne à 7 h 15**, au «Treffpunkt»;
départ à

07 h 34 Arrivée à Lausanne à 08 h 40. – Café/croissant au Café de l'évêché

10 h 00 Présentation des orgues de la cathédrale suivie d'un moment musical avec
Jean-Christophe Geiser, organiste titulaire

12 h 30 Repas au «Chalet Suisse».

Menu: Potage crémeux aux poireaux – Saucisson vaudois traditionnel, gratin
de pommes de terre, haricots verts au lard – Tarte à la crème fraîche

15 h 00 Visite commentée de l'exposition

« Miro, poésie et lumière » à la Fondation de l'Hermitage

Retour: Départ de Lausanne à 17 h 50 – Arrivée à Berne à 18 h 56.

**Prix indicatifs de l'excursion pour les membres individuels ARB et/ou sociétaires de
membres collectifs ARB:** détenteurs d'un abonnement CFF général: CHF 90.--; d'un
abonnement ½ tarif: CHF 120.--; pour les personnes ne disposant d'aucun abonnement:
CHF 150.--. Majoration de CHF 10.-- pour tout autre participant. **L'excursion aura lieu
pour autant qu'il y ait au moins 25 participants.**

Les prix comportent le déplacement (y compris les transports publics à Lausanne), les
visites guidées, le repas (**sans les boissons**), les pourboires, ainsi que quelques menus
frais. Chaque participant s'acquittera du prix lors du déplacement à Lausanne. Toute
personne inscrite recevra une information complémentaire.

**Merci de vous inscrire avant le 30 septembre 2013 auprès de Jean-Pierre Javet,
Niesenweg 4, 3012 Berne, T 031 302 14 36, jean-pierre.javet@arb-cdb.ch.**

COUPON D'INSCRIPTION

A renvoyer **avant le 30 septembre 2013** à Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne
Je, soussigné(e),

Nom: _____ Prénom: _____

Adresse: _____ NPA et localité: _____

Courriel: _____ Téléphone no: _____

annonce _____ personne(s) pour l'excursion à Lausanne

dont

_____ membre(s) individuel(s) ARB et/ou sociétaire(s) de membres collectifs ARB

_____ non membre(s)

_____ pers. avec abonnement CFF général

_____ pers. avec abonnement CFF demi-tarif

_____ pers. sans abonnement CFF

Date et signature _____

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

Courrier de Berne (CHF 35.- an)

Association romande et francophone de Berne et environs
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____ Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
ou envoyer les données correspondantes à admin@courrierdeberne.ch

Courrier
de Berne
N°6 vendredi 30 août 2013

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

GEERT DEDAPPER LE VAILLANT

Musicien multi-talentueux, Geert Dedapper sera de passage à Berne avec sa formation Zephyr Combo au Mahagony hall le 19 septembre à 20h pour un nouveau voyage musical intitulé «Comme Dieu en France».

Absorbé tout entier par la musique qui semble lui sortir du ventre tant il ne fait qu'un avec son accordéon, Geert a l'air d'un zombie sur scène. Comme s'il n'était plus là et que son instrument avait pris possession de lui. Le regard cristallin accroché à quelque phare lointain, une mèche enfiévrée collée sous son chapeau, Geert porte les cheveux longs tel Don Quichotte, le chevalier errant. Modeste, chaleureux, timide, attentif aux autres, gai en surface, mais avec cette lueur de lucidité grave dans le regard, Geert Dedapper, originaire de Belgique, est professeur de français dans un collège à Frauenfeld le jour, tout en étant auteur-compositeur-interprète la nuit. Il cache sous ses airs mesurés un caractère passionné qui se consume s'il ne peut brûler pour la musique.

Avec son charmant accent gantois, il a une voix puissante et lyrique charriant les paroles comme des couteaux à double tranchant donc, tel un Jacques Brel, cet autre chanteur venu de Belgique qu'il admire et auquel il emprunte parfois le répertoire. Comme Brel, il est encombré d'un grand corps maigre (sur lequel il enfile sans

broncher 17 kg d'accordéon) et ses textes sont espiègles, irrévérencieux, parfois même caustiques. Mais la ressemblance s'arrête là.

Car il chante dans toutes les langues: en néerlandais, français, anglais, occitan, russe et surtout, sur tout air qui se danse, tango, valse musette, polka, mazurka, hanter-dro, cercle circassien (renommé malicieusement «cercle transalpin» dans une de ses compositions!) ou toute autre danse folklorique invitant à la convivialité et au partage. Pour son nouveau voyage musical succédant à Périoscope, Geert emprunte au répertoire traditionnel breton (Dans les prisons de Nantes, Hanter-dro, Tri Martolod...) et occitan (A l'ombre d'un Albar, Ai vist lo loup, La Gamba me fa mau...), devient facilement titi parisien (Le Poinçonneur des Lilas...), mais, emporté par le jazz swing d'Angelo Debarre et celui manouche de Stochelo Rosenberg, il ne peut s'empêcher de déborder les frontières gauloises en revenant aux airs gitans et klezmers chers à son cœur. La belle et fraîche Esther Nydegger, au violon, chant, guitare et flûte, l'accompagne avec beaucoup d'énergie et de grâce. Comme elle joue un



sourire angélique aux lèvres en esquissant de charmants petits pas de danse, on croit la voir s'élever au-dessus de la scène dans une sorte d'extase. Les deux chanteurs-musiciens sont accompagnés par Ali Salvioni aux percussions et Fridolin Blumer à la contrebasse.

Geert fonde sa musique sur des danses traditionnelles. Or, bien souvent dans celles-ci, la mélodie ne s'achève que lorsque chaque garçon a pu danser avec chaque fille, car ce qui importe alors, c'est le plaisir des danseurs auquel les musiciens se plient. C'est cette générosité-là qui pointe dans la musique de Geert.

■ Valérie Lobsiger

GEERT DEDAPPER, HEUREUX COMME DIEU EN FRANCE Interview de Geert Dedapper

Tout ce que vous jouez semble venir tout droit de la danse

Je fonde ma musique souvent, mais pas systématiquement sur des danses traditionnelles. Ce qui m'importait déjà avant avec Bateau Ivre (NDLR : sa précédente formation), c'est la poésie et la volonté de ne pas séparer la danse de la chanson «sérieuse». La musique occitane, par sa poésie sonore, me comble de ce point de vue.

Comment arriver à vivre de sa propre musique?

Nous visons pour cela tant la scène culturelle qui intègre des éléments théâtraux (par exemple la vidéo illustrant «La Mauvaise réputation» sur le site www.zephyrcombo.ch) que les concerts open air ou les bals folks. Les trois se recoupent.

Comment choisissez-vous votre répertoire?

Par amour pour les chansons. Comme j'enseigne par ailleurs le français dans un gymnase, ma préférence va souvent à des chansons qui «fonctionnent» avec mes élèves. Et puis, j'essaie toujours d'intégrer quelques morceaux de ma composition; mais un programme à thème est important en Suisse alémanique et les organisateurs hésitent face à des choses qu'ils ne connaissent pas ou un programme trop hétérogène. En Suisse romande, les chansons connues sont très appréciées, elles servent de locomotive pour me permettre d'introduire plus de compositions personnelles. En ce qui concerne les bals folks, j'écris deux tiers des musiques moi-même, je les danse et ça m'inspire. Je m'amuse à leur donner des titres un peu loufoques tel «Crapaud solitaire»

(qui est une scottish), «Château dans les Pyrénées» (une bourrée) ou «Attention verglas» (une chapelloise!). J'ai des images en tête et ensuite, j'essaie de les animer avec de la musique. Cela me procure un plaisir fou, ça fait 4 ans que j'y travaille consciemment.

Comment êtes-vous arrivé à la musique?

Je suis avant tout un autodidacte. Adolescent, je voulais devenir compositeur de symphonies mais j'étais bien incapable de les écrire! Mon premier instrument a été l'orgue de théâtre; je n'ai pris des cours d'accordéon qu'à 25 ans, de piano à 28 ans. Je me souviens d'un moment de révélation particulièrement intense. J'avais environ 12 ans, j'assistais à un bal avec mes parents et une fanfare jouait. Elle avait cessé depuis longtemps que je l'entendais encore dans ma tête et j'en modelais les airs à ma guise. Si je ne me suis pas inscrit au conservatoire, c'est qu'il me manquait les bases d'une formation classique, que j'avais trop le trac et que je n'avais pas encore découvert le style de musique qui me convenait. À 17 ans, je suis allé à l'université de Gand et j'y ai étudié la philologie romane. Mon agrégation en poche à 21 ans, j'ai éprouvé l'envie d'écrire après avoir lu Marcel Proust et Claude Simon. Depuis que je les connais, je ne m'ennuie plus. Je ne suis pas fan de

l'université mais je dois reconnaître qu'elle m'a fait connaître et comprendre la bonne littérature. Avant de devenir professeur de français, je voulais aller en France, c'est bien la moindre des choses! J'ai passé une année à Aix en Provence et découvert Vian, Renaud, Massilia Sound System, les Ogres de Barback, Dick Annegarn etc., en plus de la plongée sous-marine et du théâtre. J'y ai appris à chanter et à jouer de la guitare et j'ai découvert que les gens me trouvaient assez comique. Rentré en Belgique, j'ai fondé un magazine satirico-culturel, épousé une Suissesse et enseigné quelque temps avant de suivre ma femme en 2001 à Rütli (Suisse), 5 000 habitants. Heureusement, j'ai découvert l'accordéon qu'un copain m'avait prêté et je l'ai aussitôt adopté. Par chance, un bon professeur m'a enseigné le swing, le tango, la valse musette... Comme j'avais toujours envie d'apprendre à composer, et pas seulement dans ma tête, je me suis inscrit au conservatoire de jazz de Zurich pour le piano. Et puis, fasciné par la nouvelle vague qui mélangeait la musique flamande à celle de l'Est, je me suis lancé dans ce genre en fondant «Bateau ivre». Devenu par ailleurs accordéoniste chez Dodo Hug et Mad Manoush, je me suis peu à peu professionnalisé...

■ Propos recueillis par Valérie Lobsiger

Cherchons cours de français pour enfant

Parents bilingues (français/allemand) cherchent une possibilité pour leur fils de 6 ans de parler et d'améliorer son français.

Si cette annonce vous interpelle, veuillez nous contacter à l'adresse courriel suivante: infofrancais@gmx.ch

BRÈVES

MUSIQUE D'ÉGLISE

Le nouvel organiste titulaire de l'église française, Antonio García, Suisse aux origines péruviennes, est entré en fonction début juillet 2013.

Il fait ses premiers pas en musique par l'apprentissage de l'accordéon chez Jean-René Gluck avant de s'engager dans la pratique de l'orgue dans la classe de Bernard Heiniger à Bienne, puis au conservatoire de Lausanne dans la classe de Jean-François Vaucher. Après l'obtention, en 2008, du diplôme d'enseignement, Antonio García se rend à Berlin où il étudie durant un an à l'Universität der Künste. En juin 2010, il obtient un master d'interprétation de concert au conservatoire de Lausanne.

Il a immédiatement séduit le jury chargé d'auditionner les candidats: tout d'abord par son jeu d'orgue unissant la virtuosité à une grande sensibilité musicale et aussi lors de l'entretien. Ce jeune musicien, né en 1984 à Moutier, qui a aussi une expérience de direction de fanfares, d'orchestres d'accordéon et possède un «diplôme de musique à l'école», fait preuve d'une grande maturité. Il a exercé pendant une dizaine d'années dans les paroisses de Tavannes et de Reconvillier. Son talent, son éclectisme instrumental ne manqueront pas d'enrichir agréablement le culte dominical et les concerts organisés par l'association Musique à l'église française de Berne (MEFB, site www.mefb.org).

Son premier récital de présentation aura lieu le **ma 17 sept. 2013 à 19 h 30 à l'église Française**. Œuvres de compositeurs connus (J.-B. Bach, F. Mendelssohn, L. Vierne, détails sous www.konzerte-bern.ch) ainsi que de compositeurs moins connus (A. Piazzolla, R. Hirschy, A. Polo Campos et A. Stähli). Location: uniquement le jour même du récital.

Le prospectus **Intermezzo Musique d'orgue à Berne** pour le 2^e semestre de 2013 est disponible dans les paroisses ou, à défaut, au temple du Saint-Esprit et au service d'information de la collégiale.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.



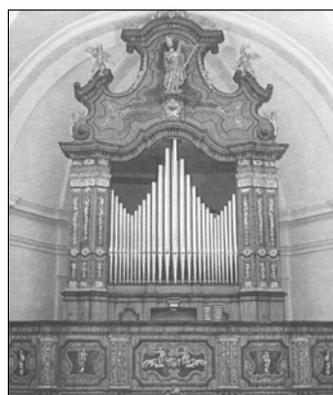
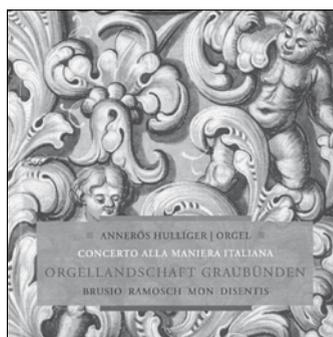
ÉCHOS CÉDÉTIQUES GRISONS & BERNOIS

Annerös Hulliger: **Concerto alla maniera italiana – Orgellandschaft Graubünden**. Editions Müller & Schade AG, Berne, 2011, 2 cédés et 1 livret de 92 p. dans un coffret, réf. M & S 5066/2. Prix: 44 CHF. Autres publications: www.mueller-schade.com. Disponible chez l'éditeur ou chez Tronträger (CdB 3/2013).

Annerös Hulliger, (titulaire au temple de Bolligen) est passée maîtresse non seulement dans l'art de jouer de l'orgue ou d'organiser des voyages culturels organistiques (CdB 3/2013), mais aussi d'enregistrer des œuvres rarement jouées sur des orgues historiques en Suisse.

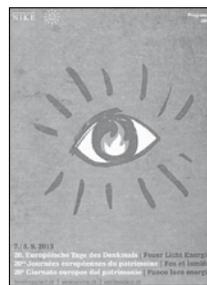
Elle sort des sentiers battus et nous emmène dans les Grisons dans quatre lieux différents, Brusio (connu mondialement à cause du viaduc centenaire hélicoïdal de la ligne ferroviaire de la Bernina) où le temple abrite un orgue remontant à 1787, à Ramosch, Mon et Disentis.

Le 1^{er} cédé est consacré à des œuvres de compositeurs italiens (dont Girolamo Frescobaldi [1583–1643]), le 2^e dans sa majorité à deux compositeurs allemands, J.-S. Bach (1685–1750) et Johann Gottfried Walther (1684–1784). Une véritable découverte que nous pouvons recommander, sans réserve aucune, à tous les amateurs de musique classique.



L'orgue historique de Brusio

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE



La 20^e édition suisse des Journées européennes du patrimoine aura lieu les **sa 7 / di 8 septembre** sous le thème **Feu et lumière**. Un riche programme est mis en place. Pour les détails, voir le site www.venezvisiter.ch ou demander la brochure au format A6 (240 pages) au Centre national d'information pour la conservation des biens culturels (Nike), T 031 336 71 11 ou courriel info@nike-kultur.ch. Il est également possible de demander, d'ores et déjà, à être mis sur la liste permanente d'adresses et de recevoir ainsi la brochure pour 2014 à fin juillet 2014. Notons à **Berne** et **dans le canton** les deux visites suivantes:

Poètes de faïence et cuisines historiques, le **sa 7 septembre** à 9 h, 10 h 30, 12 h, 14 h et 15 h 30 (visite guidée, durée env. 45 min). Lieu: Herrengasse 1.

Fabrique de feux d'artifice Hamberger SA. Lieu: Moos 160, Oberried (au bord du lac de Brienz) le **sa 7 septembre** à 14 h 30 (visite guidée, durée environ 2 h).

ÉCHOS LIVRESQUES & ÉNERGÉTIQUES MUNICIPAUX

Johann Reble (producteur): **Kraftwerk im Wald – Die Energiezentrale Forsthaus Bern**. Park Books AG, Zürich, 2013. ISBN 978-3-906027-20-3, 166 pages, nombreux plans en noir-blanc tout comme des illustrations en noir-blanc et en couleur, format 16.5 x 23,5 cm, relié avec couvercles en carton et jaquette de couverture. Prix: 45 CHF. Autres produits des éditions Park Books: www.park-books.com.

Avec l'inauguration en mars 2013 de la centrale énergétique du Forsthaus, la ville de Berne a fait une œuvre pionnière à l'échelon suisse afin d'augmenter la part des énergies renouvelables sur son territoire. La production d'électricité (360 GWh/an) permet d'assurer 35 % des besoins municipaux et celle de chaleurs à distance (290 GWh) environ 15 %. Les sources d'énergie primaires sont les ordures (110'000 t/an), le bois (112'000 t/an) et le gaz. La genèse du projet et sa réalisation couvrant la période 2002 à 2012 sont présentées chronologiquement.

Ce livre descriptif, destiné à des spécialistes et à des citoyens intéressés, est également insolite par sa mise en page: les plans reproduits le sont en négatif, c'est-à-dire sur un fond noir avec les traits en gris-bleu clair, la composition des textes laisse des marges minuscules! Les illustrations polychromes en pleine page donnent une très bonne vue d'ensemble de l'intérieur et de l'extérieur de cette nouvelle cathédrale du XXI^e siècle (longueur 308 m, hauteur 47 m et largeur de 70 / 40 m avec une cheminée de 70 m de haut), voici le *Titanic III*, tel un porte-conteneurs ayant jeté l'ancre en lisière de la grande forêt de Bremgarten.



■ Roland Kallmann

L'expression du mois (9)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées. Que veut dire l'expression: *Inspecteur des travaux finis*? Réponse voir page 8



UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h.15 à 16 h.
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 19 septembre 2013

M. Jean-Pierre Jelmini, historien, Dr ès Lettres h.c., ancien directeur du Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel

La place et le rôle des égo-documents dans la reconstruction historique

Jeudi 26 septembre 2013

M. José Vouillamoz, biologiste

L'ADN révèle l'origine des cépages

Jeudi 3 octobre 2013

M. Raymond Sayegh, professeur, Dr ès sciences politiques, auteur, chroniqueur

La Turquie, carrefour géopolitique et stratégique

Jeudi 10 octobre 2013

Mme Lydia Gabor, journaliste reporter RTS Lausanne

Journalisme et communication : un métier de contact

Devenez membre de l'UNAB, moyennant une cotisation annuelle de seulement CHF 60.--.
Informations auprès du secrétariat : T 031 302 14 36
ou par courriel : jean-pierre.javet@bluewin.ch

favorisez
nos
annonceurs



LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

Cette série du *Courrier de Berne* raconte des anecdotes de Romands et autres francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Sixième épisode avec Christine Werlé.

Par une chaude journée de juillet, quoi de plus rafraîchissant que de se rendre au Marzili après le travail... L'endroit est bondé, comme il se doit. Mon amie Célestine et moi-même trouvons tout de même une place au bord de la rivière où installer nos serviettes de bain. Cela faisait des années que mon amie biennoise n'avait plus goûté aux délices de la baignade dans l'Aar. La beauté des lieux l'enchantent. La gratuité de l'accès aux piscines aussi. «Je n'ai pas le souvenir d'une seule piscine gratuite en Suisse romande...», glisse-t-elle.

La dangerosité de la baignade dans l'Aar et la température de l'eau (18° ce jour-là) la font hésiter. Pas longtemps. Bon, c'est vrai qu'il faut avoir le courage de se lancer dans l'eau froide, qu'il vaut mieux ne pas nager comme une pierre, qu'il ne faut pas paniquer lorsqu'on a une crampe et qu'il ne faut pas rater la sortie... Rien d'insurmontable dans le fonds. L'épreuve est réussie, et après une séance de bronzette, vient l'heure de l'apéro.

C'est là que les choses «se gâtent». Nous nous rendons à la buvette du Marzili, et là, caramba ! La bière est sans alcool ! Nous posons tout de même la question à la serveuse qui répond l'œil rieur «mur alkoholfrei». Le test de la buvette est raté, et nous sommes démasquées. De vraies Romandes, plus vin blanc et fromage que birchermuesli et ovomaltine.

Eh oui, à Berne, il faut choisir entre boire et nager. Cette politique est très sage, et loin de moi l'idée de la critiquer. Mais imaginez un peu la même chose au Welschland : pas d'alcool dans les buvettes de plage, et c'est la révolte assurée !

■ Christine Werlé

CARNET D'ADRESSES

* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

AMICALES

A3-EPFL
(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
http://a3.epfl.ch/SEBern

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme M. Droux, T 034 422 71 67

***Association romande et francophone de Berne et environs**
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Louis Magnin, T 031 351 57 54

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.2orgeIndreif-2orguestrinite.ch

Berne Accueil
m.mc.bernasconi@swissonline.ch

Cercle romand de bridge
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***La Romande de Berne**
Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Société jurassienne d'émulation, section de Berne
Francis Reusser, 2735 Malleray

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française (SELF)
Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries (me-ve 9h - 11h45)
T 031 311 37 32 location CAP (ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
egliserefberne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue)

Gérant:
Max Hebeisen
031 311 35 82

FRATRICIDE. Pour la rentrée théâtrale des francophones, la Nouvelle Scène propose une pièce originale de l'avocat genevois Dominique Warluzel, «Fratricide».

L'histoire ? Les retrouvailles de deux frères qui ne se sont pas vus depuis vingt ans...

Avec deux grands comédiens, Pierre Santini et Jean-Pierre Kalfon, un texte contemporain fort et intense qui évoque les mille facettes des liens du sang.

Représentation:

lundi 21 octobre 2013, à 19h30.

Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, Berne.

T 031 329 51 11

www.konzerttheaterbern.ch

MUSIQUE. Le Festival de musique de Berne et la Biennale de Berne offrent en l'espace de 10 jours un aperçu exceptionnel des activités culturelles de la ville de Berne.

Alors que ce sont les temps forts musicaux à travers toutes les époques qui prévalent au sein du Festival de musique de Berne, la Biennale de Berne donne la priorité au contemporain et à l'interdisciplinarité.

À voir du 3 au 15 septembre 2013.

Informations : T 031 311 40 55,

programme sur www.biennale-bern.ch

ou sur www.musikfestivalbern.ch

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE.

Bienne, ville bilingue de Suisse, rapproche le français de la Suisse alémanique. Pour franchir la barrière des röstis, elle utilise une langue universelle, celle du cinéma.

La 9^e édition du Festival du film français d'Helvétie aura lieu du 18 au 22 septembre 2013 à Bienne.

Programme sur www.fffh.ch

LA MISE EN ABÎME. À l'occasion de l'exposition estivale de la Fondation de l'abbatiale de Bellelay, l'artiste Romain Crelier crée un paysage à l'intérieur de l'abbatiale. Dans son exposition «La mise en abîme», le déchet fait partie de l'œuvre d'art. L'huile de vidange dans des bacs-sculptures posés au sol devient un miroir, un miroir de l'architecture et un miroir du spectateur. Ainsi, par ce jeu du reflet, Romain Crelier questionne le rapport entre l'architecture, l'objet et le spectateur.

À voir jusqu'au 15 septembre 2013.

Abbatiale de Bellelay, 2713 Bellelay,
T 032 484 72 72, www.jurabernois.ch.

SWISS PRESS PHOTO 2013. Le photographe de l'année est un Romand: le Vaudois Laurent Gilliéron de l'agence Keystone a reçu ce printemps le Swiss Press Photo 2013 pour ses photos lors de l'accident de car à Sierre. À la rentrée à Berne, il sera à l'honneur de l'exposition «Swiss Press Photo 2013» qui réunit les meilleures photographies de presse suisses de l'année 2012.

À voir du 6 septembre au 2 novembre 2013, Forum politique de la Confédération («Käfigturm»), Marktgasse 67, 3003 Berne,
T 031 322 75 00, www.swisspressphoto.ch.



Dessin: Anne Renaud

HELVETIA CLUB. Une Suisse sans CAS est aussi impensable qu'une Suisse sans montagnes. Le Club Alpin Suisse a contribué à forger la stature et l'identité de la Suisse au cours des 150 dernières années. Il a été un club de sport, de langues, de culture, de politique et de nature. Il est encore tout cela. Plus que jamais. 150 ans après sa fondation, l'exposition «Helvetia Club» présentée au Musée alpin jette un regard sur ce riche passé, sur le présent et sur l'avenir de l'association.

À voir jusqu'au 30 mars 2014.

Musée Alpin Suisse, Helvetiaplatz 4,
3005 Berne, T 031 350 04 40.

www.alpinesmuseum.ch

Réponse de la page 6

C'est une expression utilisée pour évoquer «une personne arrogante qui veut donner des conseils non sollicités» ou «porter une critique sur ce qui a été fait par une autre personne sans avoir apporté aucune aide personnelle». Elle apparaît dans le premier tiers du XX^e siècle et continue d'être utilisée par plaisanterie, dans la littérature, également dans sa forme féminine. Par extension elle mentionne «une personne qui arrive pour travailler quand le travail est terminé».

RK



bühler ag

Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE **SPIESS**

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information
Prochaine parution: vendredi 27 septembre 2013

Administration et annonces

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch
annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:

mardi 10 septembre 2013

Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.

Adresse: Rédaction du Courrier de Berne,
case postale 5772, 3001 Berne
christine.werle@courrierdeberne.ch

Dernier délai de rédaction: vendredi 13 septembre 2013

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch